

· 读经典 学英文 ·



飞鸟集

· STRAY BIRDS ·

印度诗圣



印度诗圣最动人的代表作

短小的语句道出了深刻的人生哲理，引领世人探寻真理和智慧的源泉

 **机械工业出版社**  
CHINA MACHINE PRESS



· 读经典 学英文 ·



# 飞鸟集

· STERLING ·

(印) 泰戈尔 著  
郑振铎 译



 机械工业出版社  
CHINA MACHINE PRESS

《飞鸟集》是泰戈尔的代表作之一，也是世界上最杰出的诗集之一。这是一部富于哲理的英文格言诗集，共收录 325 首清丽的小诗。作者不仅将白昼和黑夜、溪流和海洋、自由和背叛融入了自己的诗中，同时还包括了爱情、亲情和友情，这些都展示出他对生活的热爱。

### 图书在版编目(CIP)数据

飞鸟集:英汉对照 / (印) 泰戈尔著;郑振铎译. —北京:机械工业出版社, 2017.12

(读经典 学英文)

ISBN 978-7-111-58949-5

I. ①飞… II. ①泰… ②郑… III. ①英语—汉语—对照读物  
②诗集—印度—现代 IV. ① H319.4 : I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2018)第 008252 号

机械工业出版社(北京市百万庄大街 22 号 邮政编码 100037)

策划编辑:尹小云 责任编辑:尹小云

版式设计:墨格文慧 责任印制:孙 炜

保定市中画美凯印刷有限公司印刷

2018年2月第1版第1次印刷

148mm×210mm·5.375印张·1插页·72千字

0 001—5 000册

标准书号: ISBN 978-7-111-58949-5

定价: 29.80元

凡购本书,如有缺页、倒页、脱页,由本社发行部调换

电话服务

服务咨询热线: 010-88361066

读者购书热线: 010-68326294

010-88379203

封面无防伪标均为盗版

网络服务

机工官网: [www.cmpbook.com](http://www.cmpbook.com)

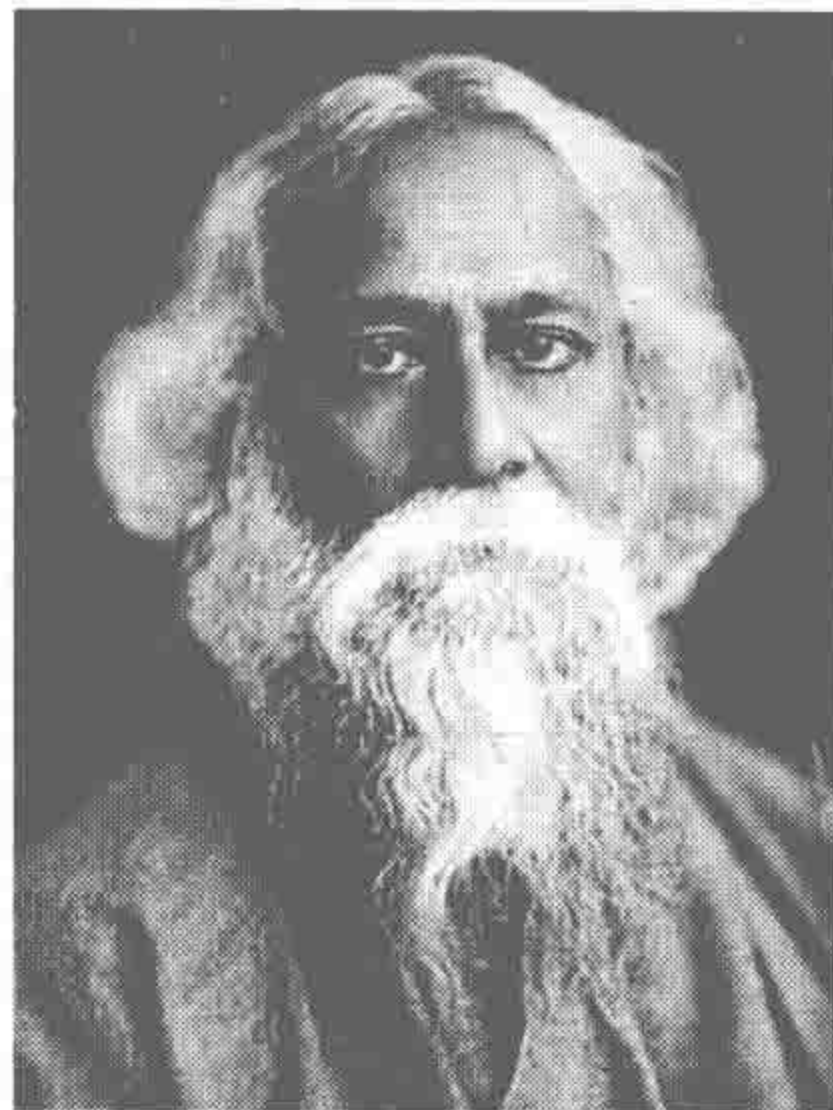
机工官博: [weibo.com/cmp1952](http://weibo.com/cmp1952)

金书网: [www.golden-book.com](http://www.golden-book.com)

教育服务网: [www.cmpedu.com](http://www.cmpedu.com)

## 关于作者

罗宾德拉纳特·泰戈尔 (Rabindranath Tagore, 1861—1941) 是一位享誉世界的印度诗人、小说家、艺术家、思想家与社会活动家，是第一位获得诺贝尔文学奖的亚洲人。他一生写了 50 多部诗集，被称为“诗圣”。



泰戈尔出生在印度一个富有哲学与文学修养的贵族家庭，8 岁就开始写诗，13 岁便能对长诗与颂歌体诗进行创作，展现出其非凡的文学天赋。1913 年，他因自译的英文版《吉檀迦利》荣获诺贝尔文学奖，自此跻身于世界文坛。

泰戈尔的作品具有极高的历史、艺术价值，深受民众喜爱。其主要诗作有不少被世人熟知，如《新月集》《吉檀迦利》《飞鸟集》《采果集》《园丁集》等。

泰戈尔是一位对整个世界都有着巨大影响的作家，除了诸多诗集外，还创作了 12 部中篇小说，100 多部

短篇小说，20多部剧本以及大量的文学、哲学、政治论著，并在70岁高龄时开始学习绘画，创作出了1500多幅极为珍贵的图画。此外，他还创作了不计其数的各类歌曲。其作品内容几乎无所不包。

泰戈尔的著作早在1915年便被介绍到了中国，他影响了一批中国最有才华的诗人与作家。其中郭沫若、冰心等所受到的影响最深，郭沫若就曾称自己文学生涯的第一阶段是“泰戈尔式”的。

## 关于作品

《飞鸟集》是泰戈尔的代表作之一，也是世界上最杰出诗集中的一部佳作。该诗集共收诗 325 首，是一部很富于哲理的英文格言性质的诗集。

该诗集中包含了两种背景，其中一部分是由泰戈尔自译的以孟加拉文格言著写的诗集《碎玉集》，另一部分则是在他 1916 年访问日本的三个月间即兴创作的英文诗作。所以这一诗集有着鲜明的哲理深刻与篇幅简洁的特色。

“在这个黄昏的朦胧里，好些东西看来都仿佛是幻象一般——尖塔的底层在黑暗里消失了，树顶像是墨水的模糊的斑点似的。我将等待着黎明，而当我醒来的时候，就会看到在光明里的您的城市。”

日出与日落、背叛与自由、火花与冰刃、溪涧与海洋这些矛盾的存在，都被泰戈尔以短小精练的语句融合成深刻的人生哲理，成为引领世人寻求智慧与探求真理的源泉。

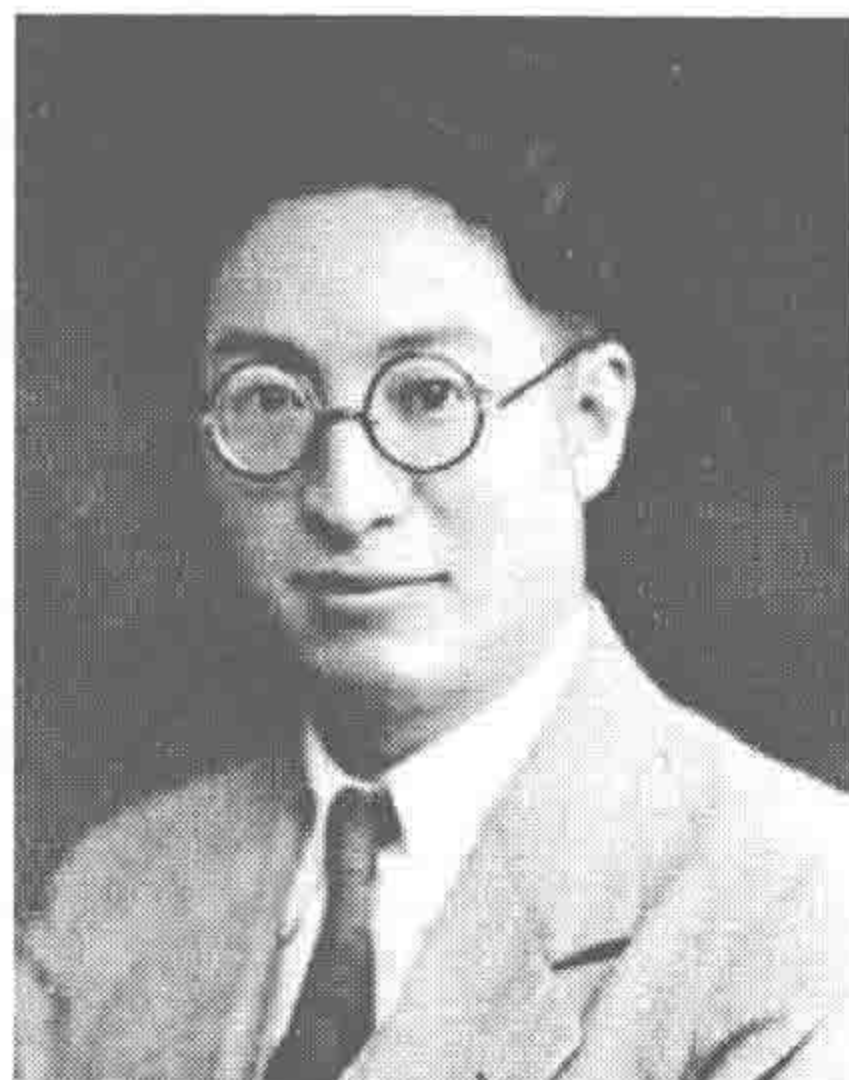
这一部乍看上去仅由一些零碎的思绪所组成的散文

诗集，却抒发着对人生、对自然的星点思绪。泰戈尔以抒情的诗篇记录着他对人生、自然与宇宙的深刻思想，借助诗篇给予世人多方位的人生启示，为很多人点亮了指路的明灯。初读这些零碎小诗，给人一种清新的感觉，犹如雨后春笋，让人看着就觉新鲜；又如初雪降落后的清晨，看着窗外闪亮着冰晶的厚厚积雪，韵味独到，且引人深思。



## 关于译者

郑振铎（1898—1958），著名文学家、作家、翻译家和文物考古学家，同时也是我国新文化和新文学运动的倡导者。



新中国成立以后，郑振铎历任中央人民政府文化部文物事业管理局局长、中国科学院考古研究所所长及文学研究所所长、文化部副部长、国务院科学规划委员会委员、中国科学院哲学社会科学部委员、中国民间文艺研究理事会副主席等职。

他的主要著作有《插图本中国文学史》《中国俗文学史》《中国文学研究》《俄国文学史略》《近百年古城古墓发掘史》等，译著有《新月集》《飞鸟集》等，另有《郑振铎文集》。郑振铎的一生都投身于翻译工作，不仅著述丰富，而且他发表的大量译作、译论在中国翻译史上也占有极为重要的地位，为我国的文学与翻译领域做出了巨大贡献。



他在1922年和1923年两年间翻译出版了泰戈尔的《飞鸟集》与《新月集》，从此便开始系统地、大量地对泰戈尔的诗歌进行翻译。冰心在看了郑振铎所译的《飞鸟集》之后，做出的评价是：“觉得那小诗非常自由，就学了那种自由的写法，随时把自己的感想和回忆，三言两语写下来。”这些译作对中国当时的文坛产生了直接影响，而且对促进中国新文学与外国文学的交流也起到了非常重要的作用。

因郑振铎主要翻译的是泰戈尔的诗歌及印度古代的寓言，印度著名学者海曼歌·比斯瓦斯对他在印度文化方面的翻译贡献给予了很高的评价。在他去世后，海曼歌·比斯瓦斯在1958年《悼念郑振铎》一文中写道：“他可能是第一个把印度古典文学和现代文学介绍给中国读者的人，他同样是当前中印文化交流的先驱。”



*Let life be beautiful like summer flowers  
and death like autumn leaves.*

使生如夏花之绚烂，死如秋叶之静美。



Stray birds of summer come to my window to  
sing and fly away.

And yellow leaves of autumn, which have no  
songs, flutter and fall there with a sigh.



O troupe of little vagrants of the world, leave  
your footprints in my words.



The world puts off its mask of vastness to its  
lover.

It becomes small as one song, as one kiss of  
the eternal.



It is the tears of the earth that keep her smiles  
in bloom.

夏天的飞鸟，飞到我窗前唱歌，又飞去了。  
秋天的黄叶，它们没有什么可唱，只叹息一声，  
飞落在那里。

世界上的一队小小的漂泊者呀，请留下你们的  
足印在我的文字里。

世界对着它的爱人，把它浩瀚的面具揭下了。  
它变小了，小如一首歌，小如一回永恒的接吻。

是大地的泪点，使她的微笑保持着青春不谢。





The mighty desert is burning for the love of a  
 blade of grass who shakes her head and laughs  
 and flies away.



If you shed tears when you miss the sun, you  
 also miss the stars.



The sands in your way beg for your song and  
 your movement, dancing water. Will you  
 carry the burden of their lameness?



Her wishful face haunts my dreams like the  
 rain at night.

无垠的沙漠热烈追求一叶绿草的爱，她摇摇头笑着飞开了。

如果你因失去了太阳而流泪，那么你也将失去群星了。

跳舞着的流水呀，在你途中的泥沙，要求你的歌声，你的流动呢。你肯挟瘸足的泥沙而俱下么？

她的热切的脸，如夜雨似的，搅扰着我的梦魂。





Once we dreamt that we were strangers.  
 We wake up to find that we were dear to each  
 other.



Sorrow is hushed into peace in my heart like  
 the evening among the silent trees.



Some unseen fingers, like an idle breeze, are  
 playing upon my heart the music of the ripples.



“What language is thine, O sea?”  
 “The language of eternal question.”  
 “What language is thy answer, O sky?”  
 “The language of eternal silence.”

有一次，我们梦见大家都是不相识的。  
我们醒了，却知道我们原是相亲相爱的。

忧思在我的心里平静下去，正如暮色降临在寂静的山林中。

有些看不见的手指，如懒懒的微颺似的，正在我的心上奏着潺湲的乐声。

“海水呀，你说的是什么？”

“是永恒的疑问。”

“天空呀，你回答的话是什么？”

“是永恒的沉默。”





13

Listen, my heart, to the whispers of the world with which it makes love to you.

14

The mystery of creation is like the darkness of night — it is great. Delusions of knowledge are like the fog of the morning.

15

Do not seat your love upon a precipice because it is high.

16

I sit at my window this morning where the world like a passer-by stops for a moment, nods to me and goes.